

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 35

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie,
met Protocol van voorlopige toepassing;
Parijs, 19 September 1950*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag en van het Protocol zijn afgedrukt in *Staatsblad* 1951 No. 470. De Franse en de Engelse tekst van een op 4 Augustus 1951 te Parijs ondertekend Tweede Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag zijn in *Tractatenblad* 1951 No. 116 geplaatst.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van het Verdrag en van het Eerste Protocol is in *Tractatenblad* 1951 No. 36 geplaatst. De vertaling in het Nederlands van het Tweede Aanvullend Protocol volgt hieronder.

D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 1 November 1951 (*Staatsblad* No. 470) luidt: „Het vanwege Ons op 19 September 1950 te Parijs ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, met bijbehorend Protocol van voorlopige toepassing, waarvan de tekst nevens deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd”. Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Financiën P. LIEFTINCK, de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. W. DREES en de Minister van Economische Zaken VAN DEN BRINK.

E. BEKRACHTIGING

Behalve de reeds in *Tractatenblad* 1951 No. 116 genoemde Staten hebben de navolgende hun akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 31 van het Verdrag bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking te Parijs nedergelegd:

Denemarken 10 April 1951
Nederland 28 Januari 1952

G. INWERKINGTREDING

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 36.

Het Tweede Aanvullend Protocol van 4 Augustus 1951 zal ingevolge zijn artikel 5, tweede lid, tegelijk met het Verdrag in werking treden. Op grond van zijn artikel 6 worden de bepalingen van dit Protocol reeds van 4 Augustus 1951 af voorlopig toegepast.

J. GEGEVENS

Zie *Tractatenbladen* 1951 No. 36 en No. 116.

De vertaling van het in *Tractatenblad* 1951 No. 116 geplaatste Tweede Aanvullend Protocol luidt:

**Tweede Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag
inzake oprichting ener Europese Betalings Unie
van 19 September 1950**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de Commandant van de Brits-Amerikaanse zône van het Vrije Gebied van Triëst;

Ondertekenaars van het op 19 September 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het „Verdrag”), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in zijn eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast alsof het met ingang van 1 Juli 1950 van kracht ware geweest;

Er kennis van genomen hebbende dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voornemens is de middelen te verschaffen tot gehele of gedeeltelijke aanpassing of verrekening van de tekorten

van bepaalde Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag ten opzichte van de Unie gedurende het jaar, beginnende op 1 Juli 1951; maar dat zij dit in elk geval wenst te doen op een soepeler wijze dan is voorzien in artikel 10 van het Verdrag;

Overeengekomen zijnde, teneinde het daartoe vereiste apparaat te verschaffen, een Aanvullend Protocol te ondertekenen dat bepaalde wijzigingen aanbrengt in de artikelen 9 en 23 van het Verdrag en in de paragrafen 2 en 9 van Bijlage B van het Verdrag;

Verlangend, de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te doen treden;

In aanmerking nemende de op 4 Augustus 1951 door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking aangenomen aanbeveling, waarbij de tekst van dit Aanvullend Protocol werd goedgekeurd, en het ter ondertekening werd aanbevolen aan de Leden van de Organisatie;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 9 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„Artikel 9

Bestaande middelen

a. De bestaande middelen welke overeenkomen met de uitstaande schulden, in de zin van paragraaf 1 van Bijlage A van dit Verdrag, aangehouden door een Verdragsluitende Partij, worden op haar verzoek gebruikt voor de verrekening van haar netto tekort over een verrekeningsperiode, behalve voorzover die Verdragsluitende Partij een cumulatief verrekenings-overschot had na afloop van de operaties met betrekking tot de voorafgaande verrekeningsperiode. Voorzover echter haar netto tekort verrekend kan worden overeenkomstig artikel 10 lid e, kan een Verdragsluitende Partij, aan welke een aanvangsdebetsaldo is toegewezen, die middelen alleen gebruiken met de toestemming van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, na overleg met de Commissie van Bestuur, genoemd in Artikel 20.

b. Indien de uitstaande schulden overeenkomstig Bijlage A van dit Verdrag worden afgelost of terugbetaald, kunnen de middelen welke overeenkomen met deze schulden, alleen overeenkomstig lid a van dit Artikel worden gebruikt met de toestemming van de Verdragsluitende Partij, welke de schuld heeft.

c. De speciale middelen welke door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kunnen worden toegewezen aan een Verdragsluitende Partij tijdens de periode van 1 April 1951 tot 30 Juni 1952, zullen worden beschouwd als bestaande middelen in de

zin van paragraaf *a* van dit Artikel; deze speciale middelen worden echter gebruikt:

(1) zonder dat de betrokken Verdragsluitende Partij daartoe een verzoek behoeft te doen;

(2) in overeenstemming met die voorwaarden, welke kunnen worden vastgesteld door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in overeenstemming met de Organisatie;

(3) alsof zij, in de zin van artikel 7, een verrekeningsoverschot van een Verdragsluitende Partij vormden, voorzover zij aan die Verdragsluitende Partij zijn toegewezen met betrekking tot een verrekeningsperiode welke eindigt vóór de datum waarop hun toewijzing werd gedaan; en

(4) tenzij de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika anders beslist uitsluitend voorzover een gelijkwaardige hoeveelheid goud, in de zin van Artikel 14, lid *b*, aan de Unie is beschikbaar gesteld.

d. Elk bedrag van de middelen, bedoeld in lid *c* van dit Artikel, dat niet in overeenstemming met dat lid is gebruikt in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiodes voorafgaande aan 1 Juli 1952, wordt beschouwd als een netto overschot van de betreffende Verdragsluitende Partij ontstaan gedurende de verrekeningsperiode eindigende op 30 Juni 1952, voorzover een gelijkwaardige hoeveelheid goud, in de zin van Artikel 14, lid *b*, ter beschikking van de Unie is gesteld."

Artikel 2

Artikel 23 lid *b* van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„*b.* De volgende bezittingen komen aan het fonds ten goede:

(1) een bedrag van ten minste 350 miljoen U.S. dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Deze dollars zullen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika automatisch ter beschikking van de Unie worden gesteld, indien en voorzover de Agent de dollars nodig heeft om de Unie in staat te stellen de operaties uit te voeren, welke door dit Verdrag worden voorgeschreven;

(2) het goud en de vreemde valuta betaald door of namens de Verdragsluitende Partijen;

(3) de vorderingen voortvloeiende uit de aan de Verdragsluitende Partijen verleende crediten;

(4) de opbrengsten en inkomsten van deze bezittingen."

Artikel 3

Paragraaf 2 van Bijlage B van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„2. *a.* De speciale middelen of het aanvangscredit- of -debet-saldo, toegewezen aan die Verdragsluitende Partij, en niet gebruikt in de operaties met betrekking tot de verrekeningsperiode voorafgaande

aan het tijdstip waarop dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij eindigt, worden, behoudens de bepalingen van artikel 9 lid *d* en van artikel 10, lid *g* van dit Verdrag en lid *b* en *c* van deze paragraaf, onderscheidenlijk beschouwd als een verrekeningsoverschot of -tekort van die Verdragsluitende Partij over de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag ten aanzien van die Verdragsluitende Partij eindigt.

b. Het voorafgaande lid is van toepassing op:

(1) die aanvangsdebetsaldi, uitsluitend voorzover een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan die Verdragsluitende Partij is toegewezen; en

(2) tenzij de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika anders beslist, op de speciale middelen uitsluitend voorzover een gelijkwaardige hoeveelheid goud, in de zin van artikel 14 lid *b* van dit Verdrag, ter beschikking van de Unie is gesteld.

c. Indien de betreffende Verdragsluitende Partij het Verenigd Koninkrijk is, vervalt haar aanvangsdebetsaldo voorzover het niet gebruikt is in de operaties bedoeld in lid *a* van deze paragraaf."

Artikel 4

Paragraaf 9 van Bijlage B van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„9. *a.* De speciale middelen of de aanvangscredit- of -debetsaldi welke niet gebruikt zijn krachtens dit Verdrag, worden, behoudens de bepalingen van artikel 9 lid *d* en van artikel 10 lid *g* van dit Verdrag en van lid *b* en *c* van deze paragraaf, onderscheidenlijk beschouwd als verrekeningsoverschotten en -tekorten van de Verdragsluitende Partijen, aan welke die aanvangssaldi zijn toegewezen, over de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Verdrag eindigt.

b. Het voorafgaande lid is van toepassing op:

(1) de aanvangsdebetsaldi, uitsluitend voorzover een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp reeds eerder definitief aan de betreffende Verdragsluitende Partij is toegewezen; en

(2) tenzij de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika anders beslist, op de speciale middelen uitsluitend voorzover een gelijkwaardige hoeveelheid goud, in de zin van artikel 14 lid *b* van dit Verdrag, ter beschikking van de Unie is gesteld.

c. Het aan het Verenigd Koninkrijk toegewezen aanvangsdebet-saldo, dat niet gebruikt is krachtens dit Verdrag, vervalt."

Artikel 5

1. De artikelen 1 tot en met 4 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol treedt in werking zodra het Verdrag in werking treedt.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot aan de beëindiging van het Verdrag; de bepalingen van de artikelen 34, 35 en 36 van het Verdrag zijn op dit Aanvullend Protocol onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op het Verdrag.

Artikel 6

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 lid 2 zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol zijn bepalingen onmiddellijk toepassen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de vierde Augustus 1951, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die gewaarmerkte afschriften hiervan zal toezenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

(Zie voor de ondertekeningen Tractatenblad 1951 No. 116.)

Uitgegeven de zevende Maart 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.